Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 25

Artikel: Rumänischer Sommer
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757512

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Die Mohammedanerin in Konstantza. Für sie ist Verhüllung einziges Gebot der Bekleidungsfrage.

Les Mahométanes, elles, fidèles aux commandements du Coran, sont toujours voilées.

Ein amerikanisches Hochzeitspaar hat auf der Reise nach dem Orient in Konstantza haltgemacht. Hier spaziert die junge Frau durch die Straßen, an der Moschee vorbei, mit einem weiten, ungezwungenen Rückenausschnitt, um die Haut möglichst den Strahlen der Sonne auszusetzen, diesen sengenden Strahlen, vor denen die einheimische Bevölkerung sich zu schützen sucht.

Un couple de jeunes mariés américains déambulent dans les rues de Constantza. Le costume de la jeune femme, vêtue aussi légèrement que possible, afin de profiter du soleil, contraste curieusement avec la mosquée de l'arrière-plan.

Rumänischer Sommer

Das sommerliche Straßenbild von Konstantza, der rumänischen Hafenstadt am Schwarzen Meer, zeigt jene Gegensätze, wie sie die Begegnung von Orient und Okzident mit sich zu bringen pflegt. Mohammedaner, für deren Begriff die Frau niemals unverhüllt vor fremden Männeraugen erscheinen darf, erleben hier die kecksten Modelaunen, und der Beobachter, der Sinn hat für dieses seltsame Wechselspiel der Gegensätze, mag sich fragen, was erstaunlicher ist: die duldende Gelassenheit auf der einen oder die selbstverständliche Unbekümmertheit auf der anderen Seite.

Die Söhne Allahs sitzen vor den Cafés und sehen gelassen zu, wie die sommerlich und modisch gekleideten Besucherinnen Konstantzas vorübergehen.

Devant les cafés, les fils d'Allah assis, regardent passer les visiteuses de Constantza, vêtues à la dernière mode estivale.

Constantza en été

Constantza, port roumain sur la mer Noire, est à la limite de l'Orient et de l'Occident. Les rues de la ville reflètent le curieux et saisissant contraste des deux civilisations. Pour les Mahométans, qui ont une conception particulière de la femme, les audacieuses toilettes et le visage découvert de nos Occidentales est un sujet d'étonnement. Pour l'observateur, cette alternance d'oppositions est d'un intérêt singulier: indolence et passivité orientales d'une part, hardiesse et originalité occidentales d'autre part.

Die moderne Türkin auf der Hochzeitsreise. Sie kleidet sich, seit der türkische Schleier gefallen ist, ganz so, wie es die Damenwelt der internationalen Seebäder für gut befindet, und freut sich ihrer Freiheit.

Jeune femme turque moderne en voyage de noce. Fière et heureuse de l'émancipation et de la liberté, que les lois turques viennent de donner à la femme, elle arbore un costume léger tout à fait moderne.